Porównanie tłumaczeń Amosa 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nosiliście raczej Sikkuta,\* waszego króla,\*\* i Kijuna,\*\*\* wasze obrazy, gwiazdę, waszych bogów, których sobie uczyniliście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nosiliście raczej Sikkuta, swojego króla, i tę gwiazdę Kijuna, wasze podobizny — waszych bogów, których sobie zrobiliście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież nosiliście przybytek waszego Molocha i Kijuna, wasze bożki, gwiazdę waszych bogów, których sobie uczyniliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, nosiliście namiot Molocha waszego i Kijuna, obrazy wasze, gwiazdę bogów waszych, którycheście sobie naczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nosiliście namiot Molokowi waszemu i obraz bałwanów waszych, gwiazdę Boga waszego, któreście działali sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i obnosiliście Sikkuta, waszego króla, i Kijjuna, wasze bożki, gwiazdę waszego boga, które sobie uczyniliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie! A teraz poniesiecie Sikkuta, waszego króla, i Kewana, obrazy waszych bóstw, które sami sobie uczyniliście, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz nosicie Sikkuta, waszego króla, i Kijjuna, wasze podobizny, gwiazdę waszych bogów, które uczyniliście sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zarazem obnosiliście Sikkuta jako waszego króla i posąg Kijjuna, gwiazdę waszych bogów, których sami sobie zrobiliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy obnosiliście przy tym Sakkuta, króla waszego, i Kewana, wasze bóstwo gwiezdne, których podobizny sporządziliście sobie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви взяли шатро Молоха і звізду вашого бога Рефана, їхні образи, які ви собі зробили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdzie wam ponieść waszego króla Sikkula, i z waszymi rzeźbami Kijuna, gwiazdę waszego bóstwa, które sobie zrobiliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poniesiecie swego króla Sakkuta oraz Kewana, swe wizerunki, gwiazdę waszego boga, któregoście sobie uczynili. |

1. 1) Sikkut, סִּכּות (sikkut): as. Sakkut (סַּכּות), Adar-Ninip l. Saturn; hbr. wokal. je tak jak ׁשִקּוץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Niektórzy wokal. jako namioty, סֻּכֹות (sukkot). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) króla, מֶלְֶך (melech), wg G: Moloch, Μολοχ, מֹלְֶך (molech). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kijun, ּכִּיּון (kijjun), mez. bóg Kajamanu, czyli Saturn. Hbr. wokal. je tak jak ׁשִקּוץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Być może: cokół BHS; zatem w. 26: Nosiliście raczej namioty waszego Molocha oraz cokół, wasze obrazy. [↑](#footnote-ref-4)